

まえがき

本書は、ドイツ語授業を受け始めた高校のときから、今日に至るまでに、高校・大学・大学院での授業・講義、ドイツでの企業研修、大手製鉄会社勤務、ドイツ駐在、ISO事務局、翻訳業務で得た経験・知見・技術を基に、科学技術の分野でよく使われる科学技術ドイツ語について、有用な単語、表現（一部略語も含む）を、まとめてみた。

科学技術文献・特許の翻訳の際に、迷ったとき、「あ、そうか!」と納得していただけたら、幸いである。本書で挙げた単語、表現は、筆者が実際に遭遇した、または使用した生きた科学技術ドイツ語・文で、有用と思われるもののみを集めたものである。実際の業務・翻訳で役立つことを確信している。科学技術ドイツ語辞書については、国内で最近刊行されることがなく、科学技術の進展に適応出来ていないのが現状である。また、著者をはじめとする団塊の世代の幅広い経験・技術の伝承の面からもこの種の辞書が望まれていた。本書が現在では古くなっている専門辞書との懸け橋となつて、科学技術ドイツ語の理解の一助となれば、著者の幸いとするところである。

なお、本書で取り上げた文章のうち、短い文で、よく一般的に使われていたり、著作権的に意味がないと思われるものについては、出典を示さなかったが、長文については、都度その出典を書き添えた。また、利便性を考え、出来るだけ英語も併記した。しかし、読者にとっても煩雑となると思われるあまりにも初歩的な、単語などは、独英語共にはぶいた。略語については、英語であってもそのままよく使われるもの、重要と思われるものについては採用した。さらに、文法については、本書が、実用に応えることを、目的にしていることから、ある程度文法は習得されていることを念頭に置き、できる限り最小限に抑えた。御使用頂いた皆様方からの暖かい建設的な御教示を頂けましたら幸いです。

凡 例

1. 符号・記号・略語

〔男〕 男性名詞

〔女〕 女性名詞

〔中〕 中性名詞

〔複〕 複数形

〔類〕 類義語・同義語

〔関〕 関連語・反対語

etwas 事物の 4 格

etwas⁽³⁾ 事物の 3 格

etwas⁽²⁾ 事物の 2 格

+2,+3,+4 上付き数字は格支配を示す。

〔他〕 他動詞

〔自〕 自動詞

〔再〕 再帰動詞 4 格の再帰代名詞を必要とする再帰動詞には sich を、3 格のそれを必要とする再帰動詞には sich⁽³⁾ を添えて示した。

- (ハイフン) 和独などのローマ字表記の際のハイフンは、日本語の発音上の区切り、ローマ字をわかりやすく・読みやすく、また誤読を防ぐための区切り、もしくは、発音上の長音を念頭に記した。

() 内は、語の説明、または注記を示す。例えば、freie Säure 〔女〕 遊離酸、(塩を作らないで、酸のままの形で存在する有機酸)、free acid 〔化学〕 バイオ

(:) 略語他で、関連した語・文例を示す。

(;) 略語他で、違った意味の語・文例を示す。

〔英〕 英語表示

〔独〕 ドイツ語表示

〔仏〕 フランス語表示

〔米〕 アメリカ

2. 見出し語の配列は、原則としてアルファベット順とした。ウムラウトについては、ä = ae, ö = oe, ü = ue として、並べた。見出し語のローマ字表記は、原則として

ヘボン式によったが、例外としては、以下の表記がある：ん nn；つ tsu；しゅ shu；ジュ jyu；ちゅ chu。促音については、子音を重ねて表記した。

3. 数字で始まる見出し語、語中に数字を含む語は、数字を無視して配列した。

4. 冠詞を伴う見出し語、語中に冠詞を含む語は、冠詞を無視して配列した。

5. ギリシャ文字の接頭記号を持つ見出し語については、その後にくる語により配列した。

6. 化合物の異性体や結合位置を表わすギリシャ文字以外の D-, L-, N-, O-, S- などでは始まる見出し語については、D-, L- ほかの文字に従い配置した。

7. 各見出し語の内容表示は、原則として以下の順とした：ドイツ語単語(またはドイツ語略語、和文ローマ字アルファベット表示) 一和文訳名(必要により語の説明を含む) 一類義語・同義語、関連語・反対語 一英訳語 一専門分野別略語：

【独和例】

Gesamtstickstoff 〔男〕 全窒素(含有量), トータル窒素(含有量), 〔類〕 der insgesamt vorhandene Stickstoff 〔男〕, the total amount of nitrogen 〔精錬〕 〔連鎖〕 〔材料〕 〔操業〕 〔設備〕 〔化学〕 バイオ

【略語例】

PEP = 〔英〕 peak envelope power = Maximale Hüllkurvenleistung, 包絡線尖頭電力, ピーク包絡線電力 〔電気〕 〔機械〕 〔操業〕 〔設備〕; = Phosphoenolpyruvat = phosphoenol pyruvate ホスホエノールピルビン酸, ホスホエノールピルビン酸塩,(解糖系中間代謝物) 〔化学〕 バイオ

8. 漢字の読みについては、必要により [] にて示した。

9. 専門分野別略語(五十音順)

安全 労働安全, 労働災害, 労働衛生, 安全教育, 食の安全
医薬 医学, 薬学, 医薬品
印刷 印刷, 印刷用紙, 製紙
エネ エネルギー, 省エネルギー, 熱
音響 音響学, 音響
海洋 海洋
化学 化学, 化学工学, 化学プラント, 石油化学工学, 石油化学プラント, 石油, 分析
環境 環境, 環境保護, 自然保護, エコロジー
機械 機械, 自動車, 自転車, 機械設計, 製図
規格 規格関連, 基準
気象 気象
軍事 軍事全般, 兵器, 核兵器
経営 経済社会全般, 経営, 労働, 労務
原子力 原子力, 原子力発電
建設 建設, 建設工学, 建築, 建築工学, 土木, 土木工学, 橋梁, 橋梁工学, コンクリート, コンクリート工学
光学 光学, レーザー, レーザー機器
航空 航空機, 航空工学, 宇宙工学, 宇宙, 天体, 人工衛星
交通 鉄道, 鉄道工学, 電車, 交通工学, 交通全般
材料 分塊, 圧延, 鍛造, 材料, 加工, 熱処理, 表面処理, 性質, 品質, 品質管理, 製品, 材料全般
食品 食品, 食品工業
数学 数学
製鉄 製鉄, 製鉄原料, 焼結, コークス炉, 高炉, 製錬
製品 製品
精錬 溶鉄処理, 溶解, 精錬, 転炉, 電気炉, 炉外精錬, 製鋼, 非鉄精錬, 造

塊

設備 設備, 装置

繊維 繊維工業, 織物, 布, 裁縫, ミシン

船舶 船舶工学, 船舶

全般 科学工学全般, 研究, 研究開発, 教育

操業 操業

組織 協会, 連盟, 学会, 団体, 組織, 公共機関, 政府機関, 国際組織, EU

単位 単位, 単位系

地学 地学, 土壌, 採掘, 採鉱, 鉱物, 鉱物資源, 鉱床, 石炭

鑄造 鑄造, 鑄物, 造塊, 鑄鉄

鉄鋼 鉄鋼全般

電気 電気, 電子, 通信, コンピュータ, 計測, 分析, 電気・電子材料, 半導体, 発電, 発電設備

統計 統計

特許 特許関連

バイオ バイオ, 動植物, 農業

非金属 非金属材料全般, セラミックス, 耐火煉瓦, スラグ

非鉄 非鉄金属全般, 非鉄材料, 非鉄金属製造法

品質 品質, 品質管理

物理 物理, 気象, 地震, 火山

物流 物流, 物流システム, 倉庫, 倉庫システム

放射線 放射線, 放射線治療

法制度 法律, 制度, 規則, 条例, 国際条約, 制度

溶接 溶接, 溶接施工, 溶接冶金

リサイクル リサイクル, リサイクル技術・設備

連鑄 連続鑄造

A

A

A' = A mit Strich, eingestrichenes A, A
ダッシュ

A'' = A mit zwei Strichen, zweigestrichenes A, A ツーダッシュ

AAC = (英) advanced audio coding MPEG 2 のオーディオ方式 (電気) ; = (英) authorization and access control = Autorisierungs- und Zugriffssteuerung アクセス承認制御 (電気) ; = (英) automatic attachment changer = automatischer Aufsatzwechsler 自動アタッチメント交換装置 (電気) (機械)

AACR = (英) American Association for Cancer Research = Amerikanische Gesellschaft für Krebsforschung (※) 癌研究協会 (化学) (バイオ) (医薬) (全般) (組織)

AAO = (英) amino-acid oxidase = Aminosäureoxidase アミノ酸化酵素 (化学) (バイオ)

AAS = Atomabsorptionsspektroskopie = atomic absorption spectroscopy 原子吸光スペクトル分析法, 原子吸光分光分析 (電気) (化学) (バイオ) (材料) ; = (英) American Astronautical Society (※) 宇宙飛行学会 (航空) (組織)

AAVG = Abfallentsorgungs- und Altlastensanierungsverbundgesetz 廃棄物処理および汚染土壌修復複合法 (環境) (組織) (経営) (法制度)

ABA = (英) abscisic acid = Abscinsäure アブシシン酸 (化学) (バイオ)

Abbau (男) 削減, 減少, 分解, 採掘 (化学) (バイオ) (地学) (操業) (設備)

Abbauprodukt (中) 分解生成物, degradation product (化学) (バイオ)

Abbesche Zahl (女) アッベ数, abbe's number (光学) (音響)

Abbildung (女) 模写, 図表, 写像; replizieren 模写する (機械) (光学) (音響)

Abblättern (中) 剥離, スポーリング, 剥 (Ab-splittern (中), Abplatzen (中), spalling (材料)

Abblendlicht (女) 下向き・近目ライト (機械)

Abbrand (男) 燃焼ロス, 溶融ロス, スケー

ルロス, loss by burning, melting loss, scaling loss (材料) (エネ)

abbrechen 中断する, キャンセルする (機械) (操業) (設備) (バイオ) (電気)

abbremsen ブレーキをかける, スローダウンする (機械)

Abbrennstumpfschweißung (女) フラッシュバット溶接, flush butt welding (溶接) (材料) (機械)

Abbruchmaterialien (複) 解体材 (環境)

ABC-Analyse ABC 分析 (コスト削減などを目的にした在庫管理などに用いられる) (統計) (物流) (操業)

abdecken 覆う, 覆いを取る (機械) (操業) (設備)

Abdeckhaube (女) カバー (機械) (操業) (設備)

Abdichtung (女) シーリング, シール, sealing; かしめ, コーキング, caulking, (類) Stemmung (女) (材料) (操業) (設備)

Abdichtung durch Sperrwasser (女) 水封 (機械) (化学)

abdestillieren 蒸留する, distill, strip (化学) (バイオ)

abdominaler Druck (男) 腹圧, abdominal muscle pressure (化学) (バイオ) (医薬)

Abdruck (男) ロールガイドマーク, roll guide mark (鋳造) (印刷) (材料) ; Schwefelabdruck (男) サルファープリント

Abdrücken (中) 油圧テストの実施 (材料)

Abdrückschraube (女) ジャッキボルト, jacking bolt (機械)

Aberration (女) 収差, aberration; 色収差, chromatische Aberration, chromatic aberration (電気) (光学)

Abfallverbrennungsofen (男) ごみ焼却炉, waste combustion furnace (環境) (操業) (設備)

Abfallzeit-Anstiegzeit (女) 立ち下り・立ち上がり時間 (機械) (電気)

abfangen (乗り物などを) 正常な方向・状態に戻す, (衝撃などを) 受け止める (機械)

Abfasung (女) 面取り, beveling (材料) (機械) (操業) (設備)

AbfG = Abfallgesetz 廃棄物法 (環境) (法制度)

A

Azetylen-Sauerstoff-Schweißung 女

酸素アセチレン溶接 溶接 機械

Azimutwinkel 男 アジマス角, azimuth

angle 電気 機械

B

B

b, bn = 英 barn バーン(原子核物理学において 散乱または反応の確率を表わす有効断面積の単位, および四極子共鳴の分野で使用される核四極子モーメントの単位, $1b = 10^{-24} \text{cm}^2$) 単位 物理

BA = 英 bioavailability = Bioverfügbarkeit 生物学的利用能, 生体有効性 化学
 [バイオ] ; = 英 benzoic acid = Benzoessäure 安息香酸 化学 [バイオ] 医薬 ; = Benzyladenin = benzyladenine ベンジルアデニン 化学 ; = Benzylamin = benzylamine ベンジルアミン 化学

Babbittmetall 中 バビットメタル, 類 Weisslagermetall 中 機械

Bacillus anthracis 中 炭疽菌, 類 Milzbrandbazillus, 英 anthrax bacillus, Bacillus anthracis 化学 [バイオ] 医薬

Bacillus subtilis 中 枯草菌 化学 [バイオ]

Backbord 中 左舷, port, BB 船舶

Backe 女 (頬に似た機械などの) 側面, cheeks, jaw 機械

Backenfutter 中 ジョーチャック 機械

Backfähigkohle 女 粘結炭 製鉄 地学

Backofen 男 オープン

Backpropagation-Modus 男 バックプロパゲーション法, 誤差逆伝播法(ニューラルネットワークにおける教師あり学習アルゴリズムの一つ) 電気

Bad 中 浴, bath : Stahlbad 中 鋼浴, steel bath 精錬 化学 操業 設備

Badkohlenstoffgehalt 男 鋼浴炭素含有量, carbon content in bath 精錬

Badspiegelhöhe 女 鋼浴表面高さ 精錬

Badtemperatur 女 浴温度, bath temperature 精錬 製鉄

Baggerschiff 中 浚渫船, dredger 船舶 建設 機械

AZT = Azidothymidin = azidothymidine アジドチミジン, (HIV に対する抗レトロウイルス薬) 化学 [バイオ] 医薬

Bahn 女 線路, レーン, シート, 軌道, フェイス, 車道 交通 機械 操業 設備

Bahnfracht 女 鉄道貨物 交通

Bahnsteig 男 プラットフォーム 交通

Bahnstellwerk 中 信号転轍[てんてつ]扱
い所 交通 機械

Bahnsteuerung 女 連続軌跡制御, continuous path control, CPC 機械 電気

Bahnübergangs-Sicherungsanlage 女 踏切(切り替え部)安全装置 交通

Baisse 女 不況

Bajonett-Kabeldurchführung 女 差し込み式ケーブル貫通接続, bayonet cable feedthrough 電気 設備

Bajonettverbindung 女 差し込み継ぎ手 機械

Bajonetverschluss 男 差し込みキャッチ, 差し込みジョイント, bajonet catch, bajonet joint 機械

Bajonettvorsprung 男 差し込み用突起 機械

die bakterielle Besiedelung 女 バクテリアコロニー形成, bacterial colonization 化学 [バイオ]

bakteriophob 嫌バクテリアの 化学 [バイオ]

Bakteriostase 女 静菌作用, bacteriostasis 化学 [バイオ]

bakteriozide Aktion 女 殺菌作用, bactericidal action 化学 [バイオ] 医薬

Balg 男 蛇腹 機械 交通

Balken 男 ビーム, 梁, (グラフの) バー 数学 建設 操業 設備

Balkenanzeige 女 バー表示 電気

Balkenbrücke 女 桁橋, girder bridge, beam bridge 建設

Balkenmasse 女 はりの重量 建設

Ballast 男 バラスト, 船の底荷 船舶

所 特許 法制度

Bundesumweltamt 〔中〕連邦環境局, Federal Environmental Agency 〔環境〕〔組織〕

Bundgewicht 〔中〕コイル重量, coil weight 〔材料〕〔機械〕

Bundmutter 〔女〕つば付きナット, collar nut, flange nut 〔機械〕

Buntmetall 〔中〕非鉄金属, non-ferrous metal 〔精錬〕〔材料〕〔非鉄〕

Buntton 〔男〕色相 〔電気〕〔光学〕

Bussteuermodul 〔中〕バスコントロールモジュール, bus control module, BSM 〔電気〕

Butadienkauschuk 〔男〕ブタジエンゴム, butadiene rubber, BR 〔化学〕〔材料〕

Buttersäure 〔女〕酪酸, butyric acid 〔化学〕〔バイオ〕

Buttersäurezahl 〔女〕酪酸価(脂肪を構成する脂肪酸のうち酪酸など低級脂肪酸の含量を示す指標), butyric acid number 〔化学〕〔バイオ〕〔医薬〕

Butylbenzylphthalat 〔中〕フタル酸ベンジルブチル, (建築用のポリサルファイド系シーリング材などに使用される), benzyl-butylphthalate, BBP 〔化学〕

Butylhydroxytoluol 〔中〕ブチルヒドロキシトルエン, (安定剤あるいは酸化防止剤などとして用いられる), butylhydroxytoluene, BHT 〔化学〕〔バイオ〕〔医薬〕

Butyllaurylphthalat 〔中〕フタル酸ブチラウリル(可塑剤), butyl lauryl phthalate, BLP 〔化学〕

tert-Butyloxycarbonyl 〔中〕tert-ブチルオキシカルボニル, tert-butyloxycarbonyl,

BOC 〔化学〕

Butylvinylether 〔男〕ブチルビニルエーテル, butyl vinyl ether, BVE 〔化学〕〔材料〕

Butzen 〔男〕ボス, boss 〔機械〕

BVE = Butylvinyl ether = butyl vinyl ether ブチルビニルエーテル 〔化学〕〔材料〕; = Bundesyereinigung der Deutschen Ernährungsindustrie 連邦ドイツ食品食糧工業会 〔化学〕〔バイオ〕〔医薬〕〔食品〕〔組織〕

BVH = biventrikuläre Hypertrophie = biventricular hypertrophy 両室肥大 〔化学〕〔バイオ〕〔医薬〕

BW = 〔英〕body weight = Körpergewicht 体重 〔化学〕〔バイオ〕〔医薬〕; = 〔英〕bandwidth = Bandbreite 帯域幅 〔電気〕; = Batteriewiderstand = battery resistance 電池抵抗 〔電気〕; = biologische Wertigkeit = biological value 生物価, 生体値, BV 〔化学〕〔バイオ〕〔医薬〕

BWR = 〔英〕boiling-water reactor = Siedewasserreaktor 沸騰水型原子炉 〔原子力〕〔放射線〕〔電気〕〔操業〕〔設備〕

BWS = Berührungslos wirkende Schutz-einrichtungen = opto-electronic protective devices 非接触型防止装置 〔電気〕〔操業〕〔設備〕

BZE = Bodenzustandserhebung 土壤状態調査 〔化学〕〔バイオ〕〔地学〕; = bundesweite Bodenzustandserfassung im Wald 連邦規模森林土壤状態調査 〔化学〕〔バイオ〕〔地学〕

B-Zelle 〔女〕ベータ(β)細胞(膵臓のインスリン分泌細胞), 〔類〕Beta-Zelle 〔女〕, Bursa-abhängige Zelle 〔女〕, beta cell 〔化学〕〔バイオ〕〔医薬〕

C

C = Cystin 〔中〕システイン 〔化学〕〔バイオ〕

C₄ = C₄-Dicarbonsäureweg = C₄-dicarboxylic acid cycle C4 ジカルボン酸回路 〔化学〕〔バイオ〕〔医薬〕; = 〔英〕controlled collapse chip connection C4 実装 〔電気〕〔機械〕

CA = 〔英〕certification authority = Berechtigte Stelle zur Bestätigung digitaler Schlüssel 証明機関(公開かぎ, その他の

関係情報をその所有者に結び付ける証拠を立証する信頼できる第三者機関(JIS X 6300-8 による)) 〔電気〕〔組織〕〔規格〕

CaBP = Calcium-bindendes Protein = calcium-binding protein カルシウム結合蛋白, カルシウム結合蛋白質 〔化学〕〔バイオ〕〔医薬〕

Cabriolet-Fahrzeug 〔中〕コンバーチブル型自動車, convertible type car 〔機械〕

B

C

藍藻, cyanobacteria, blue-green algae
[化学] [バイオ]

Cyanogenbromid [中] 臭化シアン, cyanogen bromide, CNBr, BrCN [化学] [バイオ] [医薬]

Cyanokobalamin [中] ビタミン B12 の誘導体, シアノコバラミン, cyanocobalamin, CN-Co [化学] [バイオ] [医薬]

Cyantrimethylandrosteron [中] シアトリメチルアンドロステロン, cyanotrimethyl androsterone, CTA [化学] [バイオ] [医薬]

Cyanursäure [女] シアヌル酸, cyanuric acid [化学] [バイオ]

Cyclohexanamin [中] シクロヘキサナミン, cyclohexanamine, ChA [機械] [化学]

Cyclohexasulfonamid [中] シクロヘキサンスルホンアミド, cyclohexansulfonamide, CHS [化学] [バイオ]

Cyclohexen [中] シクロヘキセン, cyclohexene [化学] [バイオ]

1,2-Cyclohexanediamine N,N,N',N'-tetraacetone-säure [女] -1,2- ジアミノシクロヘキサン -N,N,N',N'- 四酢酸, 1,2-cyclohexanediamine, N,N,N',N'-tetraacetic acid, CDTA [化学] [バイオ] [医薬]

1,3,5,7-Cyclooctatetraen [中] 1,3,5,7- シクロオクタテトラエン, 1,3,5,7-cyclooctatetraene, COT [化学]

Cyclopentophenanthren [中] シクロペンタフェナントレン, cyclopenta[a]phenanthrene, CPP [化学] [バイオ] [医薬]

Cyclophosphamid [中] シクロホスファミド (抗悪性腫瘍薬などとして用いられる), cy-

clophosphamide, CPA [化学] [バイオ] [医薬]

Cynarin [中] シナリン (アーティチョーク (Cynara cardunculus) に含まれる生理活性物質), cynarin, Cyn [化学] [バイオ] [医薬]

Cystein [中] システイン, シスチン (含硫アミノ酸の一種), cysteine, cysteine, Cys [化学] [バイオ] [医薬]

Cytidine [中] シチジン (RNA を構成するリボスクレオシド), cytidine, Cyd [化学] [バイオ] [医薬]

Cytidine-5'-diphosphat [中] シチジン 5'- ニリン酸 (シチジン 5'- トリン酸の合成の中間体), cytidine-5'-diphosphate, CDP [化学] [バイオ] [医薬]

Cytidine-5'-monophosphat [中] シチジン一リン酸, シチジル酸 (食品添加物), cytidine-5'-monophosphate, CMP [化学] [バイオ] [医薬]

Cytidin-5'-triphosphat [中] シチジン 5'- トリン酸, シチジン 5'- トリン酸 (RNA 合成の基質の一つ), cytidine-5'-triphosphate, CTP [化学] [バイオ] [医薬]

Cytochrom [中] チトクロム, チトクローム, シトクロム (電子伝達を行うヘム鉄含有タンパク質), 類 Cytosin [中], cytochrome, Cyt [化学] [バイオ] [医薬]

cytoplasmatisch 細胞質の, cytoplasmic [バイオ]

Cytosom [中] 細胞質体, サイトソーム, cytosome [バイオ]

CZI = (英) crystalline zinc- insulin = kristallines Zink-Insulin 結晶性亜鉛インスリン, 結晶性亜鉛インシュリン [化学] [バイオ] [医薬]

D

D = Asparaginsäure [女] アスパラギン酸 [バイオ]

D4-Abgaslimits für Schadstoffemission [複] 有毒物質排出排ガス限界基準 D4 [機械] [環境] [規格]

DA = Drehachse 回転軸, revolving shaft, rotating shaft, axis of rotation, rotation-axis [機械]

DAAO = (英) D-amino-acid-oxidase = D-Aminosäure-oxydase D アミノ酸酸化酵

素 [化学] [バイオ]

DABCO = (英) diaza-bicyclo-octane ジアザビシクロオクタン (塗料, 除去剤やフトリソグラーフイー用材料などに用いられる) [化学] [光学]

DAC = (英) digital analog converter = Digital-Analog-Wandler デジタル/アナログ変換器 [電気]; = (英) distance amplitude correction 距離振幅補正 [音響] [物理] [原子力材料]; = (英) distance amplitude curve 距

C

D

Türschweller 男 サイドシル, 側ばり, side sill 機械 交通

TUIS = Transport-Unfall-Informations-Hilfeleistungssystem der deutschen chemischen Industrie = the German Transport Accident Information and Emergency Response System of the chemical industry ドイツ化学工業運搬事故救出対応システム 化学 バイオ 医薬 物流

Tukey-Test 男 テューキーテスト, (正規分布の有意差検定に用いる) 統計 数学

Tumor des Kehlkopfes 男 喉頭ガン, cancer of larynx, laryngeal cancer 化学 バイオ 医薬

Tumorzelle 女 腫瘍細胞, tumour cell 化学 バイオ 医薬

Tunnelbohrmaschine 女 トンネル掘削機, TBM, tunnelling machine, tunnel excavator 機械 地学 建設

Tunnelofen 男 環状炉, トンネルがま, tube furnace, tunnel kiln 材料 機械 化学 地学

Turbinendüsentriebwerk 中 ターボジェットエンジン, turbo jet engine 航空 機械

Turbinendüsentriebwerk mit Axialverdichter 中 軸流式ターボジェットエンジン, axial turbo jet engine 航空 機械

Turbineneintrittstemperatur 女 タービン入口温度, turbine inlet temperature, TIT 機械 エネ 操業

Turbolader 男 ターボチャージャー, turbo-charger 機械

turbulenter Diffusionskoeffizient 男 乱流拡散係数, turbulent diffusion coefficient 機械 精錬 エネ 化学

turbulente Verbrennung 女 乱流拡散燃焼 機械 エネ

Turbulenz einsatz 男 乱流生成装置, turbulence generator, turbulence tube block 機械 エネ

Turbulenz-Flamme 女 乱流炎, turbulent flame エネ 機械

turnusmäßig 輪番の, 循環する 機械 経営

tuschieren 食刻する, 補修する, 修整する, 仕上げる spotting, finishing, touching up 材料 機械

Tuschierplatte 女 定盤, surface plate, 類 Anreißplatte 女, Richtplatte 女 精錬 材料 機械

TVO = Trinkwasserverordnung = TrinkwV = drinking water ordinance = the drinking water regulation 飲料水条例 化学 バイオ 医薬 環境 法制度

TW = Totwasser = dead water よどみ, 死水, デッドウォーター 環境 化学 バイオ 医薬

TWB = 英 tailor welded blank テーラード・ブランク 材料 溶接 機械

twinning induced plasticity 英 双晶誘起塑性, 誘起双晶変形, TWIP 材料

TX = 英 transmitter 送信機, 関 RX 電気 **das Tymidin-Analoge** 中 チミジン構造類似体, (BrdUrd など), tymidin analogue 化学 バイオ

Typenprüfung 女 型式検査, type inspection 機械 設備 規格 組織

Typenschild 中 型式表示プレート, type plate, name plate 機械 設備

Typenvielfalt 女 タイプの多様性, 多様なタイプ 製品 経営

Typschlüsselnummer 女 (自動車などの) モデルコード番号, (自動車などの) 型式記号, TSN, model code number 機械

Tyrosin 中 チロシン, (タンパク質を構成するアミノ酸の一種, 残基の略記号は Tyr, Y), 英 tyrosine 化学 バイオ 医薬

TZP = 英 tetragonal zirconia polycrystal = tetragonaler Zirkonoxidpolykristall 正方晶系ジルコニア多結晶体 非金属 材料 地学 電気

U

UAD-System = 英 unitized annealing department system 定置式コイル焼鈍

方式 材料

U.A.w.g. = Um Antwort wird gebeten

VTG-Lader = Turbolader mit variable Turbinegeometrie = (英) variable geometry turbocharger (VGT), 流路可変過給機 (機械) (工ネ)

Vulkan (男) 火山 (地学) (物理) (気象)

Vulkanisierung (女) 加硫処理(タイヤなどの), 加硫(硫化染料合成法), vulcanization, cure, thionation (機械) (化学)

vvm = Volumen Gaszufuhr pro Volumen Kulturlösung und Minute 培養液容量 1

W

WA = Wellenachse = shaft axis 軸中心線, 軸芯 (機械)

waagerechte Schweißung (女) 横向き溶接, 水平溶接, horizontal welding, horizontal position of welding (溶接) (機械) (建設)

Waagerechtfräsmaschine (女) 横フライス盤, plain milling machine, horizontal milling machine (機械)

waagrecht 水平の, (類) horizontal, (関) senkrecht (機械)

Wabenkörper (男) ハニカム担体, honeycomb carrier (機械) (工ネ) (環境)

Wachsausschmelzverfahren (中) ロストワックス法, (類) Vollformgießverfahren (中), waste wax process (鑄造) (機械) (設備)

Wachsmodell (中) ろう型, wax pattern (鑄造) (化学) (機械)

Wägebereich (男) 秤量範囲 (化学) (バイオ) (精鍊)

Wähler (男) セレクター, selector (機械)

Wählhebel (男) ギヤーセレクターレバー, (類) Gangwahlhebel (男), gear selector lever (機械)

Wälzfräser (男) ホブ, hob (機械)

Wälzfräsmaschine (女) ホブ盤, (類) Abwälzfräsmaschine (女), gear hobbing machine (機械)

wälzgelagert 潤滑ベアリングがついている, 潤滑ベアリングになっている, ロールベアリングがついている, ロールベアリン

分当たりの注入ガス容量 (化学) (バイオ)

VwVwS = Verwaltungsvorschrift über die Einstufung wassergefährdender Stoffe = the Administrative Regulation on the Classification of Substances Hazardous to Waters into Water Hazard Classes 水質汚染・危険物質の区分に関するドイツ環境局規則 (化学) (バイオ) (医薬) (環境) (法制度)

グになっている (機械)

Wälzkörper (男) (ころがり軸受の) 転動体, rolling element (機械)

Wälzkreis (男) ピッチ円, ころがり円, pitch circle, rolling circle (機械)

Wälzlager (中) 潤滑ベアリング, ローラーベアリング, すべりベアリング, ころがりベアリング, antifriction bearing (機械)

Wälzstoßmaschine (女) 歯車型削り盤, gear shaper (機械)

Wärmeäquivalent (中) 熱当量, thermal equivalent, heat equivalent (工ネ) (物理) (化学) (機械)

Wärmeakkumulator (男) 蓄熱器, (関) Regenerator (男), heat accumulator, thermal accumulator, regenerator (工ネ) (機械)

Wärmeauftrieb (男) 熱揚力, heat aerodynamic lift (航空) (工ネ) (機械)

Wärmeauskopplung (女) 抽熱, 熱放出, 熱出力, heat extraction, heat decoupling (工ネ) (機械)

Wärmeaustauscher (男) 熱交換器, WAT, heat exchanger (工ネ) (機械) (化学) (操業) (設備)

Wärmebehandlung (女) 熱処理, heat treatment (材料)

Wärmedämmstoff (男) 耐熱材, thermal insulation material (工ネ) (材料) (化学) (機械)

Wärmedehnung (女) 熱膨張, heat expansion, thermal expansion (工ネ) (材料) (化学) (機械)

Wärmedurchgangszahl (女) 熱貫流率,

主要参考文献

I 技術用語

- 1) Peter-k. Bundig: Langenscheidts Fachwörterbuch Elektrotechnik und Elektronik, Langenscheidt, 1998
- 2) Theodor C. H. Cole: Wörterbuch der Biologie, Spektrum Akademischer Verlag, Heidelberg, 1998
- 3) Technische Universität dresden: Langenscheidts Fachwörterbuch Chemie und chemische Technik, Langenscheidt, 2000
- 4) M. Eichhorn: Langenscheidts Fachwörterbuch Biologie, Langenscheidt, 1999
- 5) V. Ferretti: Wörterbuch der Datentechnik, Springer-Verlag, Heidelberg, 1996
- 6) E. Richter: Technisches Wörterbuch, 1998, Cornelsen verlag, Berlin
- 7) VdEh: Stahleisen-Wörterbuch, 6 Auflage, Verlag stahleisen GmbH
- 8) Louis De Vries: German-English Technical And Engineering Dictionary, Iowa, 1950
- 9) Bertelsmann: Lexikon der Abkürzungen, Bertelsmann Lexikon Verlag, 1994
- 10) 医学大辞典（第18版），南山堂，1998
- 11) 機械術語大辞典，オーム社，1984
- 12) 機械用語辞典，コロナ社，1972
- 13) 生化学辞典（第3版），東京化学同人，1998
- 14) 標準学術用語辞典 金属編，大和久重雄，聖文堂新光社，1969
- 15) 理化学辞典（第5版），岩波書店，1998
- 16) 標準化学用語辞典 縮刷版，日本化学会，丸善，2008
- 17) 化学工学辞典（第3版），化学工学会，丸善，2007
- 18) 新版 電気電子用語辞典，オーム社，2001
- 19) K-H. Brinkmann: Wörterbuch der Daten-und Kommunikationarechnik, Brand stetter, 1997
- 20) 略語大辞典，丸善，2005

II 一般用語

- 1) Harold T. Betteridge : Cassell's Dictionary , Macmillan Publishing Company, New York 1978
- 2) 新英和辞典（第5版），研究社
- 3) 新現代独和辞典，三修社，1994
- 4) 大独和辞典，相良守峰，博友社，1958
- 5) 独和中辞典，相良守峰，研究社，1996
- 6) 新アポロン独和辞典（第2版），同学社，2001
- 7) 現代英和辞典 第1刷，研究社1973，

III 参考ホームページ

- 1) <http://www.linguee.de/deutsch-englisch/search?source=auto&query=shale>
- 2) <http://ejje.weblio.jp/content/%E5%85%85%E5%A1%AB>
- 3) http://dbr.nii.ac.jp/infolib/meta_pub/G0000120Scitern
- 4) <http://abkuerzungen.de>
- 5) <http://www.chemie.fu-berlin.de/cgi-bin/abbscomp>
- 6) <http://ja.wikipedia.org/wiki>
- 7) <http://pr.jst.go.jp/> JST科学技術用語日英対訳辞書
- 8) <http://www.medizinische-abkuerzungen.de/?first=1>

あ と が き

本書の制作にあたって御協力をいただいた技報堂出版株式会社取締役石井洋平様に心より感謝申し上げますとともに、編集して下さった伊藤大樹氏をはじめとする関係の方々に謝意を表します。本書がドイツ語を通して日本の科学技術の発展に少しでも寄与できましたら、著者の望外の喜びであります。また、科学技術独英辞書、科学技術ドイツ語表現法、科学技術独和英略語辞書につきましても、シリーズとして、近く刊行の予定でありますので、本書と併せて活用頂けましたら幸いです。最後に、本書の作成にあたって、心より、応援してくれた妻の明子と、両親・家族に感謝の意を表します。

2016年9月 町村 直義

《著者略歴》

町村直義 (まちむら・なおよし)

昭和 42 年 3 月 早稲田大学高等学院卒, 昭和 46 年 3 月 早稲田大学理工学部金属工学科卒, 昭和 48 年 3 月 早稲田大学理工学研究科金属工学専攻修士課程修了, 在学中に IAESTE (国際学生技術研修協会) により, 西独鉄鋼メーカー Peine-Salzgitter AG にて, 技術研修, 昭和 48 年 4 月 住友金属工業 (株) (現新日鉄住金 (株)) 入社, 製鋼所製鋼工場, 鹿島製鉄所製鋼工場の現場技術スタッフ, 本社勤務を経て, デュセルドルフ事務所勤務, ISO (国際標準化機構) 事務局長などを歴任, その間, 製鋼技術開発, 連続鑄造技術開発, 技術調査, 技術交流, 技術販売, 海外展示会への出展, 海外広告の作成/出稿, 海外向カタログの作成, 等々に携わる. ドイツ語については, 高校 3 年間, 週 4 時間の授業にて, 基礎を学ぶ. その後, 西独での研修, 駐在により, 技術との連携を図りながら, 研鑽を積み, 社内外の翻訳などを行ない, 今日に至る. IAESTE 正会員, VDEh (ドイツ鉄鋼協会) 正会員, 日本特許情報機構 (JAPIO) 独和抄録作成者 (10 年以上, 3 000 件作成), 日本科学技術情報機構 (JST) 独和翻訳者, (株) 特許データセンター (PDC) 独和翻訳者, 最近の訳書に『モビリティ革命 (共訳)』(森北出版) がある.

科学技術独和英大辞典

定価はカバーに表示してあります.

2016 年 9 月 20 日 1 版 1 刷発行

ISBN 978-4-7655-3018-7 C3550

編 者	町 村 直 義
発 行 者	長 滋 彦
発 行 所	技報堂出版株式会社
〒101-0051	東京都千代田区神田神保町 1-2-5
電 話	営 業 (03) (5217) 0885
	編 集 (03) (5217) 0881
	F A X (03) (5217) 0886
振替口座	00140-4-10
U R L	http://gihodobooks.jp/
日本書籍出版協会会員	
自然科学書協会会員	
土木・建築書協会会員	
Printed in Japan	

© Naoyoshi Machimura, 2016

装丁 ジンキッズ 印刷・製本 昭和情報プロセス

落丁・乱丁はお取り替えいたします.



＜出版者著作権管理機構 委託出版物＞

本書の無断複写は著作権法上での例外を除き禁じられています. 複写される場合は, そのつど事前に, 出版者著作権管理機構 (電話: 03-3513-6969, FAX: 03-3513-6979, e-mail: info@jcopy.or.jp) の許諾を得てください.